



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

Programa

Seminario Permanente de Estudios de Traducción (TA)

Departamento: Alemán

Carrera/s: Traductorado en Alemán

Trayecto o campo: Trayecto de Traducción

Carga horaria: 4 horas cátedra semanales

Régimen de cursada: cuatrimestral

Turno: vespertino

Profesora: Sofía Ruiz

Año lectivo: 2023

Correlatividades: Estudios de Traducción, Traducción Científica II, Traducción literaria

1- Fundamentación

El Seminario Permanente de Estudios de Traducción es un espacio destinado a la profundización de los conocimientos de lxs estudiantes sobre un tema específico en el campo de los estudios de traducción. Está concebido estrictamente como seminario, modalidad centrada en el trabajo autónomo de lxs estudiantes, que seleccionarán un tema de su interés, llevarán a cabo una producción intelectual original y personal, y darán cuenta de esta producción a través de exposiciones orales y un trabajo monográfico pautado. Por eso, se prevé que los contenidos del seminario varíen en los distintos cuatrimestres. Como base común, proponemos una revisión de problemas y áreas posibles de investigación (teniendo en cuenta específicamente la agenda argentina y latinoamericana), así como de las nociones de metodología y escritura académica necesarias para el desarrollo del proyecto, de modo que los contenidos específicos de cada cuatrimestre terminen de conformarse en función de los intereses y propuestas de cada grupo de estudiantes.

Pensado explícitamente como una de las instancias que favorecen las relaciones interdepartamentales, el seminario facilita el intercambio entre estudiantes de lxs distintos traductorados, con trayectorias distintas, y promueve, desde esta heterogeneidad, reflexiones que tiendan a la construcción no monolítica del objeto "traducción". Su ubicación hacia el final de las carreras permite la reflexión crítica de los propios recorridos y la articulación de las estrategias adquiridas previamente, por lo que se procurará el trabajo conjunto con otras cátedras y se fomentará la puesta en relación con lo trabajado específicamente en la materia Estudios de Traducción y, de manera más amplia, en otras instancias vinculadas con el objeto elegido por lxs estudiantes. Al mismo tiempo, se estimulará la familiarización de lxs estudiantes con las actividades de investigación que se realizan en la institución.

2- Objetivos generales

Los objetivos generales establecidos en el plan de estudios son:

- profundizar los conocimientos en algún tema en particular en el campo de los Estudios de traducción;
- iniciarse en la modalidad de seminario, con una elaboración personal que incluya la exposición oral y la realización de un trabajo monográfico.

3- Objetivos específicos

Que lxs estudiantes

- profundicen sus conocimientos sobre problemas y áreas de investigación en el campo de los Estudios de Traducción y reflexionen sobre enfoques, teorías y metodologías de la disciplina;
- elijan un tema de su interés y formulen un proyecto factible para su investigación;
- utilicen las bibliotecas y recursos digitales necesarios para seleccionar la bibliografía de su investigación;
- lean, expongan y discutan críticamente la bibliografía para su investigación y la bibliografía propuesta para el grupo;
- trabajen gradualmente en la formulación de preguntas e hipótesis, constitución de un corpus, recorte del objeto de estudio, revisión del estado de la cuestión y elaboración de un marco teórico;
- desarrollen su investigación gradualmente y de forma autónoma;
- expongan en el grupo sus avances de investigación y discutan críticamente las hipótesis de sus compañerxs;
- escriban un trabajo monográfico que dé cuenta de su investigación.

4- Contenidos mínimos

El plan de estudios no establece contenidos mínimos para el seminario.

5- Contenidos: organización y secuenciación

Como se indicó en la fundamentación, los contenidos se definirán en función de los intereses y experiencias previas de cada grupo de estudiantes.

Se trabajará sobre los siguientes ejes:

- metodologías de la investigación;
- áreas y problemas de investigación en los estudios de traducción, y específicamente en las agendas actuales en Argentina y América Latina;
- lectura y escritura académica.

6- Modo de abordaje de los contenidos y actividades propuestas

Por la modalidad de seminario y el énfasis en el trabajo autónomo, las actividades propuestas dependerán del grupo, las experiencias previas de lxs estudiantes y las características de los proyectos que formulen. La docente acompañará y orientará a

lxs estudiantes en el desarrollo autónomo de su investigación, la discusión crítica, la escritura del producto monográfico y la reflexión sobre el trabajo realizado.

Se partirá, por lo tanto, de la puesta en común de los intereses y experiencias previas de lxs estudiantes en función de los objetivos del seminario, la revisión de problemas y áreas de investigación y la selección conjunta de temas o problemas, y se acordará un cronograma adecuado para el grupo. Las actividades previstas, que se ajustarán según las necesidades del grupo, incluyen la exposición y discusión de bibliografía teórica y sobre metodología de la investigación propuesta por la docente o seleccionada por lxs estudiantes, la lectura y discusión de investigaciones (incluyendo las desarrolladas previamente en el seminario), la participación en sesiones del SPET extracurricular, la realización gradual del trabajo de investigación, la exposición y discusión de los avances de las investigaciones, la formulación por escrito de avances de la investigación, la exposición y discusión de los resultados de las investigaciones, la escritura del trabajo monográfico y la reflexión sobre el trabajo realizado en las distintas etapas.

7- Bibliografía obligatoria

Estudios de Traducción

Será de lectura obligatoria la bibliografía que se seleccione para cada grupo según lo indicado en la fundamentación y los contenidos.

Metodología de investigación y escritura académica

Arnoux, Elvira, Mariana Di Stefano y Cecilia Pereira: *La lectura y la escritura en la universidad*. Buenos Aires: Eudeba, 2002.

Quivy, Raymond y Luc van Campenhoudt: *Manual de investigación en ciencias sociales*. México: Limusa, 2005.

8- Bibliografía de consulta

Escritura académica y metodología general de la investigación

Alvarado, Maite y Alicia Yeannoteguy: *La escritura y sus formas discursivas: curso introductorio*. Buenos Aires: Eudeba, 1999.

Becker, Howard: *Manual de escritura para científicos sociales. Cómo empezar y terminar una tesis, un libro o un artículo*. Buenos Aires: Siglo Veintiuno, 2012.

Becker, Howard: *Trucos del oficio. Cómo conducir su investigación en ciencias sociales*. Buenos Aires: Siglo Veintiuno, 2011.

Botta, Mirta A.: *Tesis, tesinas, monografías e informes*. Buenos Aires: Biblos, 2007.

Díaz, Esther (ed.): *Metodología de las ciencias sociales*. Buenos Aires: Biblos, 2010.

Eco, Humberto: *Cómo se hace una tesis. Técnicas y procedimientos de estudio, investigación y escritura*. Trad. de Lucía Baranda y Alberto Clavería Ibáñez. Barcelona: Gedisa, 1991.

Navarro, Federico (coord.): *Manual de escritura para carreras de humanidades*. Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras UBA, 2014.

Trabajos realizados en el SPET curricular publicados en la revista *Lenguas V;vas* y el suplemento *El Lenguas*

- Avruj, Maia: “Restituyendo un espacio ¿perdido? La literatura ídich en Argentina y la Colección Mil Años”. En: *Lenguas V;vas*, 17 (2021): *La circulación de la literatura infantil y juvenil extranjera en la Argentina*, pp. 29-40.
- Bustamante, Anahí. “La intérprete de LSA en los márgenes de la traducción”. En: *Lenguas V;vas*, 18 (2022): *Representaciones sociales en torno a las lenguas y la traducción*, pp. 48-60.
- Campos, Julieta: “Contrainformación, rabia y consciencia: la red Contra Info y sus traductorxs anarquistas”. En: *Lenguas V;vas*, 15 (2019): *Como mandan los cánones. ¿Cómo mandan los cánones?*, pp. 128-139.
- Farrell, Santiago: “Una exigencia de ‘otros’: representaciones sociales sobre el doblaje y públicos televisivos en la prensa escrita brasileña”. En: *El Lenguas*, 6 (2019): *El Portugués en el Lenguas: investigaciones, apuntes, experiencias*, pp. 36-57.
- Greiser, Mónica: “La biblioteca infantil más actualizada del mundo”: el proyecto traductor-importador de María Elena Walsh”. En: *Lenguas V;vas*, 17 (2021): *La circulación de la literatura infantil y juvenil extranjera en la Argentina*, pp. 158-167.
- Nanio, Flavia: “El ‘argentino neutro’, un oxímoron de la traducción audiovisual”. En: *Lenguas V;vas*, 13 (2017): *La traducción en Argentina*, pp. 196-210
- Tallarico, Mariano: “Configuraciones de espacio: la traducción y el traductor en el ámbito del Mercosur. Una mirada actual desde el análisis de sus políticas lingüísticas”. En: *El Lenguas*, 6 (2019): *El Portugués en el Lenguas: investigaciones, apuntes, experiencias*, pp. 58-88.

Números de publicaciones periódicas

- El Lenguas*, 2 (2015): *Miradas sobre algunas traducciones argentinas de producciones culturales alemanas*.
- El Lenguas*, 8 (2022): *El factor social. Selección de textos de sociología de la traducción*
- El taco en la brea*, 5 (2017): *Dossier: “La traducción editorial”*
- Lenguas V;vas*, 13 (2017): *La traducción en Argentina*.
- Lenguas V;vas*, 15 (2019): *Como mandan los cánones. ¿Cómo mandan los cánones?*
- Lenguas V;vas*, 16 (2020): *Género: formación y práctica profesional*.
- Lenguas V;vas*, 17 (2021): *Dossier: “La circulación de la literatura infantil y juvenil extranjera en la Argentina”*
- Lenguas V;vas*, 18 (2022): *Representaciones sociales en torno a las lenguas y la traducción*
- Mutatis Mutandis*, 10, 2 (2017): *Los estudios de traducción e interpretación en América Latina I*.
- Mutatis Mutandis*, 11, 1 (2018): *Los estudios de traducción e interpretación en América Latina II*.
- Mutatis Mutandis*, 13, 1 (2020): *Hacia una traductología feminista transnacional*.

- Mutatis Mutandis*, 13, 2 (2020): *Mujeres y traducción en América Latina y el Caribe*.
- Mutatis Mutandis*, 14, 1 (2021): *Traducción y prensa en América Latina y el Caribe: pasado, presente y futuro*.
- Mutatis Mutandis*, 15, 1 (2022): *Autotraducción, América Latina y la diáspora latina*
- Mutatis Mutandis*, 15, 2 (2022): *Investigación en traducción más allá de la frontera: Nuevas perspectivas y reflexiones teóricas sobre la traducción en el Cono Sur (Chile, Argentina y Uruguay)*

Otra bibliografía de consulta

- Adamo, Gabriela: *La traducción literaria en América Latina*. Buenos Aires: Paidós, 2012.
- Bourdieu, Pierre: *El sentido social del gusto. Elementos para una sociología de la cultura*. Trad. e introducción de Alicia B. Gutiérrez. Buenos Aires: Siglo XXI, 2010.
- Bourdieu, Pierre: *Las reglas del arte: génesis y estructura del campo literario*. Trad. de Thomas Kauf. 2da ed. Barcelona: Anagrama, 1997.
- Casanova, Pascale: *La República mundial de las Letras*. Trad. de Jaime Zulaika. Barcelona: Anagrama, 2001.
- Castro Ramírez, Nayelli (comp.): *Traducción, identidad y nacionalismo en Latinoamérica*. México: Bonilla Artigas Editores, 2013.
- Castro, Nayelli, Anna María D'Amore y Paula Montoya (eds.): *Los estudios de traducción en América Latina. Una mirada a la región*. Ciudad de México: Bonilla Artigas Editores, 2017.
- Castro, Nayelli: *Hacerse de palabras. Traducción y filosofía en México (1940-1970)*. Ciudad de México: Bonilla Artigas Editores, 2018.
- D'Amore, Anna María y Nayelli Castro (coords.): *Latinoamérica traducida. Aproximaciones recientes desde un campo en construcción*. México: Bonilla Artigas, 2017.
- De Diego, José Luis (dir.): *Editores y políticas editoriales en Argentina, 1880-2000*. 2da ed. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2014.
- Dujovne, Alejandro: *Una historia del libro judío. La cultura judía argentina a través de sus editores, libreros, traductores, imprentas y bibliotecas*. Buenos Aires, Siglo XXI, 2014.
- Dujovne, Alejandro, Heber Ostroviesky y Gustavo Sorá (2014): "La traducción de autores franceses de ciencias sociales y humanidades en Argentina. Estado y perspectivas actuales de una presencia invariante". En: *Bibliodiversity 3: Translation and Globalization* (ed. de Gisèle Sapiro), 2014, pp. 22-32.
- Falcón, Alejandrina: "Traductores del exilio: el caso argentino en España (1974-1983). Apuntes sobre el tratamiento de las fuentes testimoniales en historia reciente de la traducción". En: *Mutatis Mutandis*, 6.1, 2013, pp. 60-83.
- Falcón, Alejandrina: *Traductores del exilio. Argentinos en editoriales españolas: traducciones, escrituras por encargo y conflicto lingüístico (1974-1983)*. Madrid: Vervuert/ Iberoamericana, 2018.

- Falcón, Alejandrina: “Traducir para el censor: una exploración de los archivos de la represión cultural en Argentina (1976-1983)”. En: *Mutatis Mutandis*, 16(2), 2023, pp. 315–336.
- Fernández Speier, Claudia: *Las traducciones argentinas de la Divina Comedia. De Mitre a Borges*. Buenos Aires: EUDEBA, 2020.
- Friedrich, Sabine/ Annette Keilhauer y Laura Welsch (eds.): *Escritura y traducción en América Latina. Diálogos críticos con Andrea Pagni*. Madrid/ Frankfurt a.M.: Vervuert/ Iberoamericana, 2021.
- Gentzler, Edwin (ed.) *Translation and Power*. Amherst: University of Massachusetts Press, 2002.
- Keilhauer, Annette y Andrea Pagni, (eds.): *Refracciones: Traducción y género en las literaturas románicas/ Réfractions: Traduction et genre dans des littératures romanes*. Viena: LIT, 2017.
- Kittel, Harald, Armin Paul Frank y otros (eds.): *Übersetzung Translation Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung / An International Encyclopedia of Translation Studies / Encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction*, 3 vol. Berlín/ Nueva York: De Gruyter, 2004-2011.
- Lafarga, Francisco y Luis Pegenaute: *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*. Madrid: Iberoamericana/ Vervuert, 2013.
- Pagni, Andrea: “La importación de literatura alemana en la Argentina hacia 1880: Alejandro Korn en la Biblioteca Popular de Buenos Aires”. En Andrea Pagni/ Gertrudis Payàs y Patricia Willson (coords.): *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*. México: UNAM, 2011, pp. 13-29.
- Pagni, Andrea, Gertrudis Payàs y Patricia Willson (coords.): *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*. México: Universidad Autónoma de México, 2011.
- Payàs Puigarnà, Gertrudis: *El revés del tapiz. Traducción y discurso de identidad en la Nueva España (1521-1821)*. Madrid: Vervuert/ Iberoamericana, 2010, pp. 43-52.
- Pym, Anthony: *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1998.
- Sapiro, Gisèle: *La sociología de la literatura*. Trad. de Laura Fólica. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2016.
- Sorá, Gustavo: *Traducir el Brasil. Una antropología de la circulación internacional de las ideas*. Buenos Aires: Zorzal, 2003.
- Sorá, Gustavo: *Editar desde la izquierda en América Latina. La agitada historia del Fondo de Cultura Económica y de Siglo XXI*. Buenos Aires: Siglo Veintiuno, 2017.
- Szpilbarg, Daniela. *Cartografía de la edición mundializada: modos de hacer y pensar el libro en el siglo XXI*. Temperley: Tren en movimiento, 2019.
- Toury, Gideon: *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam y Philadelphia: Benjamins, 1995.
- Venuti, Lawrence: *The Translation Studies Reader*. 3ra ed. Londres y Nueva York: Routledge, 2012.

Villalba, Gabriela: “Representaciones sobre el español en la traducción editorial argentina: metodología de una investigación”. En *El taco en la brea*, 5, 2017, Dossier “La traducción editorial”, pp. 380-407

Williams, Jenny y Andrew Chesterman: *The Map. A Beginners Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2002.

Willson, Patricia: *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*, 2da. ed. revisada. Buenos Aires: Siglo XXI, 2017 [2004].

Willson, Patricia: *Página impar. Textos sobre la traducción en Argentina: conceptos, historia, figuras*. Buenos Aires: EThos Traductora, 2019.

Se remite, además, a la bibliografía de los programas vigentes de Estudios de Traducción.

9- Sistema de cursado y promoción

Se ofrece el sistema de promoción sin examen final (según la Resolución CD N° 34/89, ver Guía del Estudiante, página 13).

Para la promoción sin examen final se requiere la asistencia obligatoria al 75% del total de las actividades programadas y la aprobación con un promedio no menor que 7 (siete) de

- las actividades escritas u orales solicitadas durante la cursada
- un trabajo monográfico final, producto de una breve investigación personal desarrollada durante el cuatrimestre (30-50 páginas), que deberá entregarse en la fecha acordada antes del cierre de cuatrimestre y aprobarse con al menos 7 puntos.

Si lx alumnx obtiene una calificación menor que 7 (siete) y mayor que 4 (cuatro), pasará al sistema de promoción con examen final. En ese caso, deberá entregar una versión corregida del trabajo hasta una semana antes de la fecha de examen elegida para el examen final, que consistirá en una exposición y defensa de la investigación.

Lx alumnx podrá optar por entregar un avance de la investigación durante el cuatrimestre y pasar al sistema de promoción con examen final. En ese caso, deberá entregar la versión final del trabajo hasta una semana antes de la fecha de examen elegida para el examen final, que consistirá en una exposición y defensa de la investigación.

Si lx alumnx no cumple con el 75% de asistencia u obtiene un promedio menor que 4 (cuatro), pierde la condición de alumnx regular y deberá recursar el seminario. Dado que el seminario es de cursado obligatorio, no se prevé la instancia de promoción como alumnx libre.

10- Criterios de evaluación

La calificación surgirá de las actividades solicitadas durante la cursada y del trabajo monográfico final.

La evaluación contemplará la presentación y entrega de las actividades en los plazos acordados, la exposición precisa de la bibliografía teórica a partir de las lecturas previas, la discusión crítica de la bibliografía, el diseño de un proyecto de investigación factible, la exposición de avances de investigación, los aportes a los

proyectos de lxs compañerxs por medio de la discusión crítica, la puesta en práctica de los conocimientos teóricos y metodológicos en función de la investigación, el desarrollo de las distintas etapas del proyecto y el proceso de escritura, la reflexión sobre las distintas actividades propuestas y su consideración para los siguientes pasos del trabajo, la presentación de los avances de la investigación y la escritura del trabajo monográfico.